

## 以賽亞書第二十一章譯文對照

### 【賽二十一 1】

〔和合本〕「論海旁曠野的默示：有仇敵從曠野，從可怕之地而來，好像南方的旋風，猛然掃過。」

〔呂振中譯〕「關於曠野〔傳統：海之曠野〕的神託之言，有話〔傳統：從曠野〕從可怕之地而來，就像旋風猛然掃過南方。」

〔新譯本〕「關於海旁曠野的默示：有敵人從曠野，從可怕之地而來，好像南地的暴風猛烈掃過一般。」

〔現代譯本〕「以下是有關巴比倫的信息。正像旋風颳過沙漠，災難要從恐怖的地方來到。」

〔當代譯本〕「記在下面的是有關近海的平原的預言：啊！敵人從可怕的沙漠上來，好像南方的一陣狂風掃過！」

〔文理本〕「論海濱原野之預示、其來也、自曠野可畏之地、勢如南方之狂風、猛然掃過、」

〔思高譯本〕「有關瀚海的神諭：猶如風暴由南方掃來；同樣，仇敵將由沙漠，由可怕之地而來。」

〔牧靈譯本〕「有關於海邊曠野的神諭：如旋風如浪潮，從曠野湧來，從那可怕的地方來橫掃乃革布，一個可怕的神視出現在我眼前：」

### 【賽二十一 2】

〔和合本〕「令人淒慘的異象已默示於我。詭詐的行詭詐，毀滅的行毀滅。以攔哪，你要上去！瑪代阿，你要圍困！主說：“我使一切歎息止住。”」

〔呂振中譯〕「有個嚴厲冷酷的異象指示了我：那以詭詐行強暴的、還在以詭詐行強暴，那毀滅者還在行毀滅。以攔哪，上去哦！瑪代阿，圍困哦！使一切驕傲止息哦〔或譯：我使一切歎氣止息〕！」

〔新譯本〕「我被指示去看一個慘酷的異象：那行詭詐的仍然行詭詐，那行破壞的仍然行破壞。以攔哪，上去吧！瑪代阿，圍攻吧！我要使一切歎息止住。」

〔現代譯本〕「我看見一連串慘酷的景象—詭詐的仍然詭詐；破壞的繼續破壞。以攔的軍隊呀，衝鋒！米底亞的軍隊呀，攻城！神要終止巴比倫帶給人的痛苦。」

〔當代譯本〕「我看見一個令人心慄的異象：詭詐的仍然在行詭詐，毀滅的仍然在施行毀滅。以攔和瑪代一同來圍攻巴比倫，巴比倫快要滅亡了。主使各國人民的歎息都停止下來。」

〔文理本〕「慘澹之象、見示於我、欺者行其欺、殘者行其殘、以攔歟、爾其往哉、瑪代歟、爾其圍之、凡彼嗟歎、我盡息之、」

〔思高譯本〕「一淒慘的神視顯示給我：搶奪的盡量搶奪，破壞的盡量破壞。厄藍，上前！瑪待，圍攻！我要結束所有的嘆息！」

〔牧靈譯本〕「叛逆的人做事詭詐，掠奪的人正在搶劫。“上去吧，厄藍！進攻吧，瑪待！”我要結束一切呻吟，」

### 【賽二十一 3】

〔和合本〕「所以我滿腰疼痛，痛苦將我抓住，好像產難的婦人一樣；我疼痛甚至不能聽，我驚惶甚至不能看。」

〔呂振中譯〕「故此我滿腰絞痛難過；劇疼將我抓住，如同產婦的劇疼一樣；我疼痛彎腰到不能聽；我驚惶失措到看不見。」

〔新譯本〕「因此，我滿腰疼痛，痛苦抓住我，好像產婦的痛苦一樣；我絞痛彎腰至聽不見，我驚惶至看不到。」

〔現代譯本〕「我一看見這景象，聽到這話，不禁恐懼痛苦，像臨盆的婦女陣痛一樣。我驚慌得甚麼都看不見，害怕得甚麼也聽不到。」

〔當代譯本〕「我聽見主這些話，就甚為痛苦難過，好像產婦分娩時的劇痛一樣；我心中驚怕迷茫，以致目眩耳昏。」

〔文理本〕「我腰痛甚、劬勞若臨產之婦、痛苦而耳無聞、驚懼而目無見、」

〔思高譯本〕「為此我的兩腰滿是酸痛，侵襲我的劇痛無異產婦的痛苦；我惶亂得不能再聽，我昏迷得不能再看。」

〔牧靈譯本〕「我沉浸在極大的痛苦之中。疼痛纏繞著我的身體，使我如臨盆的婦人。我十分迷茫，什麼也聽不見；我非常驚惶，什麼也看不見。」

### 【賽二十一 4】

〔和合本〕「我心慌張，驚恐威嚇我。我所羨慕的黃昏變為我的戰兢。」

〔呂振中譯〕「我的心迷糊糊，戰慄發抖使我驚惶；我所愛慕的黃昏竟使我恐怖戰兢。」

〔新譯本〕「我的心迷糊，驚恐威嚇著我；我所愛慕的黃昏，竟使我戰兢。」

〔現代譯本〕「我的頭眩暈；我驚惶得發抖。我渴望黃昏的來臨，但是黃昏只帶給我恐怖。」

〔當代譯本〕「我心神錯亂，恐懼不堪；我原來打算好好地享受一個快樂的晚上，誰知道現在卻只得來一場叫人心驚肉跳的恐慌。」

〔文理本〕「我心震驚、威烈使我恐怖、黃昏之望、變為戰慄、」

〔思高譯本〕「我的心神錯亂了，恐怖驟然襲擊了我；我所渴望的黃昏，為我反成了恐怖。」

〔牧靈譯本〕「我心神不定，在恐懼中搖晃。我渴望的黃昏，竟變成一團恐怖。」

### 【賽二十一 5】

〔和合本〕「他們擺設筵席，派人守望，又吃又喝。首領啊，你們起來，用油抹盾牌。」

〔呂振中譯〕「他們擺設筵席，鋪着氈毯，又喫又喝。將領們、起來哦！用油抹盾牌哦！」

〔新譯本〕「他們擺設筵席，鋪張地氈，又吃又喝。領袖們，起來吧！用油抹淨盾牌。」

〔現代譯本〕「在景象中，我看見筵席準備好了，地毯也為客人鋪好了；他們正在吃喝。忽然，有命令傳來：「軍官們！準備應戰！」」

〔當代譯本〕「看哪！巴比倫大排筵席，極事鋪張。衛士們啊！起來備戰吧，敵人到了。」

〔文理本〕「設筵席、置守望、式飲式食、牧伯乎、起而膏盾、」

〔思高譯本〕「我的心神錯亂了，恐怖驟然襲擊了我；我所渴望的黃昏，為我反成了恐怖。」

〔牧靈譯本〕「他們放好桌子，鋪好地毯，吃喝起來。哦，領袖們，起來，用油來擦試盾牌！」

### 【賽二十一 6】

〔和合本〕「主對我如此說：“你去設立守望的，使他將所看見的述說。”」

〔呂振中譯〕「因為主對我這麼說：『你去立個守望者，叫他將所看見的報告出來。』」

〔新譯本〕「因為主這樣對我說：“你去設立守望的，叫他把所看見的報告出來。”」

〔現代譯本〕「那時，上主對我說：「你去，派人守望，吩咐他把所看見的隨時報告。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 主又對我說：“快在城上設立守望的衛兵，報告他們所看見的吧。吩咐他們要非常小心的察看，有沒有一對又一對地騎兵、驢隊和駱駝隊向著這一邊進發。”」

〔文理本〕「主諭我曰、往置守望、有所見、則以告、」

〔思高譯本〕「因為吾主對我這樣說：「去！派置一個警衛，叫他報告他所見的！」

〔牧靈譯本〕「因為雅威對我說：“去，設立一名衛士站崗，叫他報告所看到的一切。」

### 【賽二十一 7】

〔和合本〕「他看見軍隊，就是騎馬的一對一對的來，又看見驢隊、駱駝隊，就要側耳細聽。」

〔呂振中譯〕「他看見騎兵，馬兵一隊一隊，又有騎驢的，騎駱駝的，他就得留心聽，多多留心。」

〔新譯本〕「他一看見騎兵一對一對而來，又有驢隊和駱駝隊，他就要留意，非常留意。」

〔現代譯本〕「假如他看見有騎兵兩個兩個地過來，還有人騎着驢和駱駝，就要警惕觀看。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 主又對我說：“快在城上設立守望的衛兵，報告他們所看見的吧。吩咐他們要非常小心的察看，有沒有一對又一對地騎兵、驢隊和駱駝隊向著這一邊進發。”」

〔文理本〕「若見軍旅乘馬耦行、並有驢駝成群、則諦聽之、」

〔思高譯本〕「當他見到騎兵隊、一對一對的馬兵、驢隊和駱駝隊時，他要注意，要多多注意！」

〔牧靈譯本〕「如果他看到成對的騎兵騎著駱駝、驢子而來，那麼要他謹慎瞭望，仔細聆聽。」

### 【賽二十一 8】

〔和合本〕「他像獅子吼叫，說：“主啊，我白日常站在望樓上，整夜立在我守望所。”」

〔呂振中譯〕「於是那觀看者〔傳統：獅子〕喊着說：『主阿，我終日不斷地在瞭望樓上站着，我整夜無停地在我的守望所上立着。』」

〔新譯本〕「後來，守望者像獅子吼叫說：“主啊！我每日不斷站在守望樓上，每夜立在我守望的崗位中。」

〔現代譯本〕「守望的人喊：「主啊！我日夜在這裏站崗。」」

〔當代譯本〕「守望的衛兵大聲驚呼：“主人啊，我在瞭望台上日夜觀看。」

〔文理本〕「其人呼聲若獅、曰、主歟、我旦晝常立于戍樓、永夜見置於巡地、」

〔思高譯本〕「守望者喊叫：「吾主！我整日站在瞭望台上，長夜鵠立在我的守望所。」

〔牧靈譯本〕「那時站崗的人大喊著：“哦，上主，我整日站在瞭望塔上守望，整夜留駐在崗位上觀望。”

### 【賽二十一 9】

〔和合本〕「看哪，有一隊軍兵騎著馬一對一對地來。他就說：“巴比倫傾倒了！傾倒了！他一切雕刻的神像都打碎於地。”」

〔呂振中譯〕「看哪，這裏來了做騎兵的人，馬兵一隊一隊地來！」他就回答說：『跨台了！巴比倫跨台了！她的神所有的雕像、主都給摔碎於地上了。』」

〔新譯本〕「看哪！有一隊騎兵來了，馬兵一對一對而來。」又有人答話說：“傾倒了，巴比倫傾倒了！它所有雕刻的神像都被打碎在地上了。”」

〔現代譯本〕「突然，有騎兵兩個兩個地上來；守望的人報告說：「巴比倫傾覆了！他們所崇拜的偶像都被打碎在地上了。」」

〔當代譯本〕「現在，我看見一大隊馬兵一對又一對地正在列隊前來。」又有人回應說：“巴比倫傾倒了，傾倒了，所有的神像都要在地上摔碎。”」

〔文理本〕「適有軍旅、乘馬耦行而來、語曰、巴比倫傾圮矣、傾圮矣、其神之雕像、悉毀於地矣、」

〔思高譯本〕「看哪！來了一隊人馬，一對一對的騎兵！」有一個喊叫說：「陷落了！巴比倫陷落了！她所有的神像也都摔碎在地！」」

〔牧靈譯本〕「看呀！騎兵成雙成對地來了。」他又大聲說：“巴比倫淪陷了，淪陷了，她所有的神像都在地上摔碎了！”」

### 【賽二十一 10】

〔和合本〕「我被打的禾稼，我場上的穀啊，我從萬軍之耶和華以色列的神那裡所聽見的，都告訴你們了。」

〔呂振中譯〕「我被打的禾稼、我禾場上的穀〔原文：兒子〕阿，我從萬軍之永恆主、以色列之神、所聽見的、我都告訴你們了。」

〔新譯本〕「我那被打的禾稼啊！我禾場上的穀啊！我從萬軍之耶和華，以色列的神那裡聽見的，都告訴你們了。」

〔現代譯本〕「我的以色列同胞啊！你們一向像在篩子裏被篩的麥子一樣；可是現在我要報告你們一個好消息，是我從上主一萬軍的統帥、以色列的神那裏聽來的。」

〔當代譯本〕「我的人民啊！你們是禾場上的禾捆，是被打的禾稼，我已經把我從萬軍之主那裡聽見的事全都告訴你們了。」

〔文理本〕「我被碾之禾、場上之穀乎、我所聞于萬軍之耶和華、以色列之神者、已告爾矣、」

〔思高譯本〕「我那被碾軋的百姓，我那禾場上的子民！凡是我由萬軍的上主，以色列的天主所聽到

的，我都告訴了你們。」

〔**牧靈譯本**〕「哦，我的子民像穀子一樣被翻打，抖篩。我把我從萬軍的雅威、以色列的天主那兒所聽到的，都告訴了你們。」

### 【賽二十一 11】

〔**和合本**〕論度瑪的默示：有人聲從西珥呼問我說：“守望的啊，夜裡如何？守望的啊，夜裡如何？”

〔**呂振中譯**〕「關於度瑪的神託之言。有人從西珥呼問我、說：『看守人哪，夜裏怎麼樣了？看守人哪，夜裏怎麼樣了？』」

〔**新譯本**〕「關於以東（“以東”原文作“度瑪”，意即寂靜，在這裡暗示以東的困境）的默示：有人從西珥呼叫我說：“守望的啊！黑夜還有多長？守望的啊！黑夜還有多長？”」

〔**現代譯本**〕「以下是有關以東的信息。有人從以東問我：「看更的啊，黑夜快過了嗎？黑夜快過了嗎？」」

〔**當代譯本**〕「記在下面的是有關以東的預言：有人從西珥不住地大聲問我：“守望的啊！黑夜還有多久才過去呢？守望的啊！黑夜還有多久才過去呢？”」

〔**文理本**〕「論度瑪之預示、有自西珥呼我曰、守望者歟、夜如何其、守望者歟、夜如何其、」

〔**思高譯本**〕「有關厄東的神諭：從色依爾有人向我喊叫說：「警衛！夜已何時了？夜已何時了？」」

〔**牧靈譯本**〕「有關杜瑪的神諭：有人從色依爾向我呼叫：“警衛，現在是晚上幾點？警衛，現在是晚上幾點？”」

### 【賽二十一 12】

〔**和合本**〕「守望的說：“早晨將到，黑夜也來。你們若要問就可以問，可以回頭再來。”」

〔**呂振中譯**〕「看守人說：『早晨來了，黑夜也就來到；你們若要查問，儘管查問；回頭請來！』」

〔**新譯本**〕「守望的說：“早晨到了，黑夜也會再來；你們若要問，就儘管問；也可以回頭再來問。”」

〔**現代譯本**〕「我回答：「天快亮了，但黑夜要再來。假如你還要問，回頭再來問吧。」」

〔**當代譯本**〕「守望的人回答說：“黎明來到了，可是黑夜卻還沒有過去！你們如果再想問些甚麼，回頭再來吧。”」

〔**文理本**〕「守望者曰、旦將至、夜亦至、欲問則問、其複來乎、」

〔**思高譯本**〕「警衛答說：「黎明已至，然而仍是黑夜；如果你們仍要詢問，詢問罷！再來一次！」」

〔**牧靈譯本**〕「警衛回答：“黎明來到了，但黑夜將旋踵而至。如果你再想問我，就回來問吧！”」

### 【賽二十一 13】

〔**和合本**〕「論阿拉伯的默示：底但結伴的客旅啊，你們必在阿拉伯的樹林中住宿。」

〔**呂振中譯**〕「關於亞拉伯的神託之言。底但的旅行商隊阿，你們必得在原野的森林中住宿。」

〔**新譯本**〕「關於阿拉伯的默示：底但的商隊啊！你們必在阿拉伯的森林中住宿。」

〔**現代譯本**〕「以下是有關阿拉伯的信息。底但的人民哪，在阿拉伯沙漠中支搭帳棚的商隊啊！」

〔當代譯本〕「以下是有關阿拉伯的預言：底但的旅客連群結隊在阿拉伯的樹林度宿。」

〔文理本〕「論亞拉伯之預示、底但結隊之商旅、爾將宿于亞拉伯之叢林、」

〔思高譯本〕「有關荒野的神諭：你們在森林中，在荒野裏過宿罷！德丹的商旅，」

〔牧靈譯本〕「有關阿拉伯的神諭：德丹人的商旅宿在阿拉伯的森林裡。」

#### 【賽二十一 14】

〔和合本〕「提瑪地的居民拿水來，送給口渴的，拿餅來迎接逃避的。」

〔呂振中譯〕「提瑪地的居民哪，拿水來迎口渴的，拿餅來接逃亡的人。」

〔新譯本〕「提瑪地的居民哪！要拿水來給那些口渴的，拿餅來接待那些逃難的。」

〔現代譯本〕「有口渴的人到你們跟前來，你們就拿水給他們喝吧！在提瑪的人民哪，有難民來，給他們吃吧！」

〔當代譯本〕「提瑪的人民送水和食物給他們解困。」

〔文理本〕「提瑪居民攜水迎渴者、以餅逐逃亡、」

〔思高譯本〕「請攜水出來迎接口渴的人！特瑪地的居民，請備糧接待逃難的人！」

〔牧靈譯本〕「住在特瑪地的人，前去迎接逃難的人，攜帶麵包給饑餓的人吃；準備好水給口渴的人喝。」

#### 【賽二十一 15】

〔和合本〕「因為他們逃避刀劍和出了鞘的刀，並上了弦的弓與刀兵的重災。」

〔呂振中譯〕「因為他們是逃避了刀劍，逃避了拔出來的刀，逃避了上了弦的弓，和戰事之劇烈。」

〔新譯本〕「因為他們逃避了刀劍、已出鞘的刀劍和上了弦的弓，以及嚴重的戰禍。」

〔現代譯本〕「這些人都是刀下逃生，弓下逃命，在戰爭中逃脫的難民。」

〔當代譯本〕「他們剛剛逃過鋒刀利箭的危險和戰禍的摧殘。」

〔文理本〕「蓋彼逃於鋒刃、拔出之刀、張挽之弓、兵戎之災、」

〔思高譯本〕「因為他們出逃，是由於面臨刀劍，面臨出鞘的刀劍，面臨已張的弓弩，面臨激烈的戰爭。」

〔牧靈譯本〕「這些人剛從刀劍之下，從利刃之下，從彎弓和戰爭的怒火之中逃出。」

#### 【賽二十一 16】

〔和合本〕「主對我這樣說：“一年之內，照雇工的年數，基達的一切榮耀必歸於無有；」

〔呂振中譯〕「因為主曾對我這麼說：『三年〔傳統：一年〕之內、照雇工年數的算法、基達所有的威榮都必消沒；」

〔新譯本〕「主對我這樣說：“按照雇工的年數，一年之內，基達的一切光榮都必化為烏有。」

〔現代譯本〕「於是主對我說：「在一年內，像雇工合約的期限滿了一樣，基達那些部落的興盛就要完結。」

〔當代譯本〕「主說：“一年之內，你們的敵人基達所有的榮華都要幻滅，」

〔文理本〕「主諭我曰、期年之內、如傭人之年、基達之榮盡絕、」

〔思高譯本〕「上主曾這樣對我說：「照僱工的年限計，還有三年，刻達爾所有的榮耀都要完結；」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣對我說：“一年之內，按照雇工的年數計算，刻達爾所有的榮耀都要消失。」

### 【賽二十一 17】

〔和合本〕「弓箭手所餘剩的，就是基達人的勇士，必然稀少，因為這是耶和華以色列的神說的。」

〔呂振中譯〕「弓箭手的餘數、基達人的勇士、就必稀少；因為這是永恆主以色列之神說的。』」

〔新譯本〕「弓箭手剩餘的人數，就是基達人的勇士，必定很少；這是耶和華以色列的神說的。」

〔現代譯本〕「基達人中最勇敢的是弓箭手；他們也將減少，所剩無幾。我是上主—以色列的神；我這樣宣佈了。』」

〔當代譯本〕「那裡只剩下伶仃的幾名戰士。」這些話都是主以色列的神親口說的。」

〔文理本〕「其執弓之勇士、所遺無幾、以色列之神耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「刻達爾子民的英勇弓手人數，剩下的很少。」因為上主以色列的天主，早就這樣說了。」

〔牧靈譯本〕「刻達爾的弓箭手和勇士都不能留存下來。」雅威、以色列的天主這樣說。」